Acta Linguistica Petropolitana. 2021. Vol. 17.2. P. 205–228
DOI 10.30842/alp23065737172205228

Особенности использования арабских букв *йāʼ* и *джāм* в словах на алхамиадо в архиве толедских мосарабов (XII–XIII вв.)

О. В. Тихонова
Санкт-Петербургский государственный университет (Санкт-Петербург, Россия); pajaro@mail.ru

Аннотация. Цель данной статьи — проанализировать чередование арабских букв *йāʼ* (ي) *и джāм* (ج) в романских именах мосарабов. Материалом послужили подписи на арабском (на алхамиадо, т. е. на романском языке в арабской графике) и на латыни в документах архива толедских мосарабов XII–XIII вв. Основным выводом можно считать следующий: чередование указанных арабских букв отражает особенности произношения начального латинского /*y*/ в мосарабском историческом диалекте испанского языка в XII–XIII вв.

Ключевые слова: алхамиадо, орфография алхамиадо, арабографические тексты, испанские тексты в арабской графике, историческая фонетика испанского языка, чередование *йāʼ* и *джāм*.

The use of the Arabic letters *yāʾ* and *jīm* in Aljamiado in “The Archive of Toledo’s Mozarabs” (XII–XIII centuries)

O. V. Tikhonova
St. Petersburg State University (St. Petersburg, Russia); pajaro@mail.ru

Abstract. Aljamiado manuscripts (medieval manuscripts in Spanish in the Arabic script) are of great interest to researchers in the Spanish language history as a source of data on the pronunciation of Spanish words in that historical period. In signatures to documents of “The Archive of Toledo’s Mozarabs of the XII–XIII centuries”,

© О. В. Тихонова, 2021

compiled in Arabic, we can find the signers' names written in both Aljamiado and Latin. In the Archive, among Christian names, there are names beginning with the Latin sound [j], denoted by the letters *i-* or *j-* (e.g., *Juan, Julián, Jacob*). In Arabic script, these names are written with the initial *yāʾ* or *jīm.*

In this article, we have analyzed the alternation of the Arabic letters *yāʾ* and *jīm* in the Spanish names of the Archive to arrive to the following main conclusions:

1) The alternation of the initial letters *i-*/*j-* in the signatures to the Archive is explained by the fact that in the given historical period, these Latin letters were used for designation of two different sounds ([y] and [ǧ]), which is confirmed by the alternation of the initial letters *yāʾ* and *jīm* in the same names written in Arabic.

2) However, the other names in Arabic script, transcribed using the letter *j* in accordance with modern Spanish spelling, avoid the letter *jīm* and use the letter *šīn* instead. In the given historical period, the sound [š], denoted by the Arabic letter *šīn*, was rendered by the Latin *x.*

3) Treating their Catholic names as official, Toledo's Christians used their Arabic names in Arabic signatures. These names' transcription makes it possible to bring out the pronunciation of the initial *i-* / *j-* used at the time. The available variants of Latin signatures with their obsolete spelling fail to provide any idea as to the correct pronunciation of the names.

Keywords: Aljamiado, Aljamiado spelling, Arabographic texts, Spanish texts in Arabic script, historical phonetics of the Spanish language, alternation of *yāʾ* and *jīm.*

1. Введение. Алхамиадо: определение термина и историко-лингвистический контекст

Статья посвящена графике и орфографии алхамиадо (тексты на исторических диалектах испанского языка в арабской графике) мосарабов как источнику по исторической фонетике испанского языка. В статье анализируется чередование арабских букв *йā'* (ي) и *джӣм* (ج) в романских именах мосарабов.

Словарь Королевской академии испанского языка определяет *алхамиадо* (исп. *aljamiado*) как прилагательное со значениями 'говоривший на алхамиа' и 'написанный на алхамиа' [DLE: *aljamiado*].

Словом *алхамиа* (исп. *aljamía* < араб.-исп. *al‘ağamíyya* из < кл. араб. *a‘ğamiyyah*) мусульмане Средневековой Испании называли «язык испанских христиан» [DLE: *aljamía*].

Исторически необходимо различать два алхамиадо: «Первый — ***мосарабский алхамиадо***, язык испанцев в завоеванной арабами Испании. Этот язык не оставил письменных памятников (литература в это время создавалась на латинском языке), так что ранний (X–XIII вв.) этап истории испанского языка задокументирован плохо. Единственные свидетельства о нем — испанские слова, упомянутые в арабских глоссариях того времени, топонимика, ономастика и вкрапления испанских слов в арабоязычные мувашшахи[1]» [Воевуцкий 1987: 55]. ***Мосарабами*** (исп. *mozárabe* < араб.-исп. *musta‘rabí* < кл. араб. *musta‘rab* ‘арабизированный’) мусульмане-завоеватели называли «испанское население, облагавшееся налогом согласно мусульманскому праву и проживавшее в мусульманской Испании ⟨…⟩, сохраняя христианскую религию, церковь и судопроизводство» [DLE: *mozárabe*].

«Второй алхамиадо — ***алхамиадо морисков*** (испанских мусульман) эпохи Реконкисты… ⟨…⟩ На этом алхамиадо существует обширная литература» [Воевуцкий 1987: 55]. Тексты на алхамиадо морисков, в отличие от алхамиадо мосарабов, всегда огласованы. Почти все сохранившиеся рукописи на алхамиадо морисков датируются XV–XVII вв. [Bernabé Pons 1992: 18]. ***Морисками*** (исп. *moriscos*) испанцы называли мусульман, которые по окончании Реконкисты были крещены и оставались жить в Испании [DLE: *morisco*]. Необходимо уточнить, что хотя речь идет о мусульманах, принявших христианство, многие из них втайне продолжали исповедовать ислам, т. е. становились криптомусульманами.

---

[1] *Мувашшахи* (исп. *moaxaja*) — «средневековое поэтическое сочинение на арабском или еврейском, которое заканчивается харджей на мосарабском наречии» [DLE: *moaxaja*].

Харджа (исп. *jarcha* < араб. *jarŷa* ‘выход’) — «традиционная песня на мосарабском наречии, которой заканчивали *мувашшах*и арабские и еврейские поэты Андалусии» [DLE: *jarcha*].

Материалом исследования послужили подписи на арабском (на алхамиадо мосарабов) и на латыни в документах «Архива толедских мосарабов XII–XIII вв.» [Palencia 1926a, 1926b, 1928].

В *Разделе 2* дается краткое описание этого архива, состава документов и языка, на котором они написаны.

В *Разделе 3* представлены некоторые общие сведения по орфографии памятников архива, в частности, уточняются способы передачи гласных в алхамиадо мосарабов, в котором отсутствует огласовка.

В *Разделе 4* сопоставляется орфография романских имен в латинских и арабских подписях в документах архива (т. е. в подписях на алхамиадо); анализируются особенности использования арабских букв при передаче испанских звуков, в том числе тех, которые относятся к так называемым «четырем средневековым фонемам» испанского языка (термин Р. Лапесы).

2. Описание архива толедских мосарабов

Архив толедских мосарабов XII и XIII вв. был переведен[2] с арабского на испанский и опубликован в трех томах Анхелем Гонсалесом Паленсией в 1926–1930 гг.[3] Четвертый том составили комментарии. Архив, описанный А. Г. Паленсией, состоит из 1175 документов, регистрирующих имущественные сделки между частными лицами и церковными организациями. Хронологические рамки архива: 1083–1315 гг. [Palencia 1930: 45]. Основная часть документов была найдена в Кафедральном соборе Санта-Мария г. Толедо. Сегодня эти документы хранятся в Национальном историческом архиве

[2] А. Г. Паленсиа отмечает, что выполнял перевод в свободной форме, стремясь дать общее понимание содержания текста, а не сделать его подстрочный перевод [Palencia 1930: 43].

[3] Экземпляр, которым мы пользовались, был прислан автором в дар И. Ю. Крачковскому, активно сотрудничавшему с испанскими арабистами до Гражданской войны в Испании 1936–1939 гг. [Крачковский 1945: 103].

Испании (исп. *Archivo Histórico Nacional de España*, г. Мадрид, Испания) и в архиве Толедского кафедрального собора (*Archivo Capitular de Toledo*, г. Толедо, Испания).

Ниже перечисляются некоторые существенные особенности документов из Толедского архива.

Из 1175 документов архива 1154 написаны по-арабски, 21 — на арабском языке в еврейской графике, три — на латыни и один — на романском [Карасс 1950: 97]. В документах используются арабские формулы и клише. Все документы толедских христиан начинаются с формулы исповедания *басмала*[4] [Palencia 1930: 43], свидетели клянутся именем *Бога Великого* (الله أكبر)[5] [Карасс 1950: 97]. Священник именуется *имам* (73 №) (امام), а Кафедральный собор Толедо — *мечеть народа Толедо* (1036 №) (الجامع لاهل طليطلة) [Тихонова, Шакунова 2018]. В то же время все документы, кроме одного, датированы по христианскому летоисчислению. В документах редко указан город, в котором они подписаны, так как почти всегда это *город Толедо* (295 №) (مدينة طليطلة), упоминание которого часто сопровождается формулой *храни его Бог* (حرسها الله) [Palencia 1930: 43]. Тот факт, что документы написаны по-арабски, свидетельствует о том, что в г. Толедо этот язык был официальным даже в начале XIV в. (1315 г.), 230 лет спустя после отвоевания г. Толедо христианами.

Архив толедских мосарабов — важный источник лексики на алхамиадо (мосарабов). В его текстах встречаются: 1) испанские топонимы; 2) христианская ономастика; 3) обозначения церковных должностей, многие из которых пришли в испанский из греческого через латынь; 4) названия христианских праздников; 5) обозначения некоторых придворных должностей; 6) обозначения родственных связей; 7) прозвища подписавшихся и ряд других слов, использовавшихся в быту [Palencia 1930: 136, 174–183, 218–248; Тихонова, Шакунова 2018].

---

[4] (араб.) بسم الله الر حمن الر حيم — *Во имя Бога милостивого и милосердного*.

[5] В данной статье используется транскрипция только для слов на алхамиадо. При этом применяется традиционная транскрипция, принятая у арабистов, а не у специалистов по алхамиадо, так как исследуемые тексты написаны на арабском языке.

Подписи на алхамиадо. Отдельного внимания заслуживает транскрипция романских имен в документах на арабском. Документы толедского архива почти всегда подписаны на арабском и на романском, имеются еврейские подписи [Palencia 1930: 46]. В подписях встречается как романская, так и арабская аффилиация см. [Тихонова, Шакунова 2019], а также почетные романские титулы в арабской транскрипции.

Аффилиация бэн *и* бинт. В подписях на арабском для мужских имен используется аффилиация *бэн* بن (араб. ‘сын такого-то’): ردريقه بن معمر (араб. ‘Родриго ибн Моамар’) (№ 789). Для женских имен употребляется вариант *бинт* بنت (араб. ‘дочь такого-то’): دونة دونة بنت عبد الله بن يحيى (араб. ‘донья Дона, бинт Абд-Аллах ибн Йахйа’) (№ 237). Эта арабская формула встречается и в подписях на латинском алфавите: *Iuliani ben Bahlul* (исп. ‘Иулиани бен Бахлул’) (№ 83).

Предлог de *в именах*. Встречается также испанский предлог *de* (ذى, د) в арабской транскрипции имен: غنصالبه يوانش ذى البقال (араб. ‘Гонсальбо Иоаннес де Альбакаль’) (№ 657), بيطره د قشتره (араб. ‘Педро де Кастро’) (№ 323).

Почетный титул «дон». Почетный титул *дон* используется как в романских именах [Palencia 1930: 125]: دون بيطره يوانش (араб. ‘*дон Педро Хуанес*’), دون اشتابن فليزش (араб. ‘*дон Эстебан Фелисес*’) (№ 609); так и в арабских: دون حسين بن عامر (араб. ‘*дон Хусейн ибн Амир*’) (№ 361), القس دون عبد العزيز (араб. ‘*священник дон Абд ал-Азиз*’) (№ 421). В арабской графике это слово передается как دون [dwn]. Женская форма титула *doña* пишется с добавлением *та-марбута* (см. ниже *Раздел 3.3*): دونة [dwna].

Перечисление арабских и романских имен толедских христиан занимает пятьдесят страниц [Palencia 1930: 409–458]. Отдельные имена встречаются в нескольких вариантах, как в латинской, так и в арабской графике. Списки людей, носивших некоторые имена, занимают по несколько страниц, например, имена *Pedro* (14 колонок), *Juan* (13 колонок), *Domingo* (11 колонок), *María* (6 колонок), *Micael* (5 колонок), *Martín* (5 колонок), *Gonzalbo* (3½ колонки), *Esteban* (3 колонки), *Fernando* (3 колонки), *Rodrigo* (2 колонки), *Julián* (1½ колонки), *Jacob* (1½ колонки), *Sancho* (1½ колонки) [Palencia 1930:

409–458]. В среднем в колонке встречается 48 имен. Отметим, что имя *José* не встречается среди христианских имен. В этой статье мы проводим анализ орфографии наиболее распространенных романских имен и их вариантов.

3. Орфография алхамиадо мосарабов

3.1. Общие особенности

В алхамиадо морисков для передачи звуков мосарабского диалекта испанского языка, отсутствующих в арабском, адаптируется орфография последнего.

Для сравнения приведем таблицу (*Таблица 1*) с транскрипцией арабских букв, принятой у арабистов [Mandel Khan 2011: 24], которую мы используем для мосарабского алхамиадо, а также нормы транскрипции, разработанные Р. Менендесом Пидалем для публикации текстов на алхамиадо морисков. В первой колонке таблицы представлены арабские буквы; далее следуют их названия; потом — транскрипция, принятая у арабистов; в последней колонке представлены варианты транскрипции, предложенные Р. Менендесом Пидалем [Menéndez Pidal 1902].

Таблица 1. Нормы транскрипции текстов на алхамиадо мосарабов и морисков

Table 1. Norms of transcription of the texts in Alhamiado

Араб. буква	Название	Транс-крипция	Pidal 1902	Араб. буква	Название	Транс-крипция	Pidal 1902
ا	*’алиф*	[’]/ [ā]	—	ص	*ṣād*	[ṣ]	—
ب	*бā’*	[b]	b	ض	*ḍād*	[ḍ]	—
بّ*	*бā’ +ташдид*	—	p	ط***	*ṭā’*	[ṭ]	ṭ
ت	*tā’*	[t]	t	ظ	*ẓā’*	[ẓ]	—

Продолжение Таблицы 1 на с. 212

Продолжение Таблицы 1 со с. 211

Араб. буква	Название	Транс-крипция	Pidal 1902	Араб. буква	Название	Транс-крипция	Pidal 1902
ث	*ṯā'*	[ṯ]	—	ع	*'айн*	[']	—
ج	*джӣм*	[ǧ]	j	غ	*гайн*	[ġ]	g
ج*	*джӣм +ташдид*	—	ch	ب**	*фā'*	[f]	f
ح	*ḥā'*	[ḥ]	—	ق**	*ḳāф*	[q]	ḳ
خ	*ḫā'*	[ḫ]	—	ك	*кя̄ф*	[k]	k
د	*дāль*	[d]	d	ل	*ля̄м*	[l]	l
ذ	*ḏāль*	[ḏ]	—	لّ*	*ля̄м +ташдид*	-	ll
ر	*рā'*	[r]	r	م	*мӣм*	[m]	m
رّ*	*рā' +ташдид*	—	rr	ن	*нӯн*	[n]	n
ز	*зайн*	[z]	z	نّ*	*нӯн +ташдид*	—	ñ
س	*сӣн*	[s]	ç	ه	*хā'*	[h]	—
ش	*шӣн*	[š]	x	و	*вāв*	[w]	w
				ي	*йā'*	[y]	y

Примечания к таблице:

* буквы, разработанные в алхамиадо морисков и отсутствующие в алхамиадо мосарабов.

** *ḳāф* (ق) и *фā'* (ف), начертание которых отличается в *магрибском варианте* арабского письма [6].

*** буква *ṭā'* (ط), которая встречается в публикуемой Р. Менендесом Пидалем рукописи и транслитерируется им так же, как и в системе, принятой у арабистов: [ṭ], но не является характерной для других рукописей на алхамиадо.

---

[6] Кроме прочего, *ḳāф* (ق) пишется с одной точкой наверху (ڤ), а *фā'* (ف) с одной точкой внизу (ڢ) [Юшманов 1985: 30; Menéndez Pidal 1902: 2]. Такие же примеры можно найти в арабо-португальских текстах у Д. Лопеша [Lopes 1897]. Буква *йā'* (ي) встречается без двух точек, что делает ее схожей с *'алифом максурой* (ى) [Юшманов 1985: 30; Menéndez Pidal 1902: 2].

3.2. Особенность передачи гласных в рукописях на алхамиадо мосарабов

Как отмечалось, если рукописи морисков всегда огласованы и довольно точно передают гласные звуки, как и вообще фонетику испанского языка, то в рукописях мосарабов, написанных на арабском, гласные звуки испанского языка специально не передаются. Отдельные гласные звуки передаются с помощью арабских букв, в арабском обозначающих полусогласный звук. При этом одна арабская буква может обозначать разные звуки испанского языка (см. *Таблицу 2*), что затрудняет ее транслитерацию в современных исследованиях.

Таблица 2. Передача гласных в алхамиадо мосарабов и морисков

Table 2. Representation of vowels in Alhamiado

Алхамиадо мосарабов				**Алхамиадо морисков**		
Араб. буквы	**Название**	**Транс-крипция**	**Романский мосарабов**	**Огла-совка**	**Название**	**Pidal 1902**
ا	*’алиф*	[’]/ [ā]	a, e	اَ, ـَ	*фатха*	a
ي	*йā’*	[y]	i, e	اَءَا, ـَءَا	*хамза +фатха*	e
				اِ, ـِ	*кясра*	i
و	*вāв*	[w]	u, o	اُ, ـُ	*дамма*	u, o

3.3. Передача конечных *-а* и *-о* в собственных именах

Та-марбута (ة) в арабском — суффикс, обозначающий женский род. Однако в толедском архиве в некоторых женских и мужских именах эта буква используется для передачи конечного *-а: Juan**а*** [ǧwān**a**]

(№ 217), *María**a*** [mry**a**] (№ 145), *Benedict**a*** [bndqt**a**] (№ 567), *Doming**a*** [dmānq**a**] (№ 690), *Simon**a*** [smwn**a**] (№ 217); а также фамилия *García**a*** [ġrsy**a**] (№ 694) и т. п. (см. *Таблицу 3*). Использование *та-марбуты* для передачи конечного *-а* характерно для написания мужских имен собственных в арабском языке [Гранде 2001: 267, 295].

Таблица 3. *Та-марбута* (ة) для передачи конечного гласного

Table 3. *Tā-marbuta* (ة) for the representation of the final vowel

Интерпретация А. Г. Паленсии	**Транскрипция**	**Алхамиадо**	**№ документа**
женские имена			
*Juan**a***	[ǧwān**a**]	جوانة	№ 217
*María**a***	[mry**a**]	مرية	№ 145
*Benedict**a***	[bndqt**a**]	بندقتة	№ 567
*Doming**a***	[dmānq**a**]	دمانقة	№ 690
*Simon**a***	[smwn**a**]	سمونة	№ 217
мужские имена			
*García**a***	[ġrsy**a**]	غرسية	№ 694

В архиве для передачи конечного *-о* в мужских именах почти всегда используется буква *хā'* (ه): *Pedr**o*** [byṭr**h**] (№ 165), *Leonard**o*** [lwnrd**h**] (№ 691) (см. *Таблицу 4*).

Таблица 4. *Хā'* (ه) для передачи конечного *-о*

Table 4. *Hā'* (ه) for the representation of the final *-o*

Интерпретация А. Г. Паленсии	**Транскрипция**	**Алхамиадо**	**№ документа**
*Pedr**o***	[byṭr**h**]	بيطره	№ 165
*Leonard**o***	[lwnrd**h**]	لونرده	№ 691

4. Арабские буквы *йā’* (ي) и *джӣм* (ج) для передачи звуков, обозначаемых латинскими буквами *i-* и *j-*

4.1. Вступительные замечания

В толедском архиве в орфографии христианских имен с начальным латинским [y][7] (*Juan, Julián, Jacob*)[8] наблюдается чередование начальной буквы: *i-* или *j-* в латинских подписях к документам.

Напомним, что палатальный апроксимант [y] не был известен в классической латыни, а появился уже в вульгарной [Lapesa 1981: 79, 177, 184, 189, 488, 495, 620]. В *Таблице 5* представлена эволюция графического представления звука [y] в испанском языке.

Таблица 5. Эволюция фонемы /y/ от вульгарной латыни к современному испанскому

Table 5. Evolution of the phoneme [y] from Vulgar Latin to Modern Spanish

Вульгарная латынь			**Исп.**	
Буква (сочетание)		**Примеры**	**Буква**	**Примеры**
j [y]	+a (уд)	***jă̲m***	> y [y]	***ya*** ‘уже’
	+a (безуд)	***ja**ct̲ьre*	> Ø	*echar* бросать’
		***ja**nu̲arium*		*enero* ‘январь’
	+o, u (уд/безуд)	***jŏ̲**cum*	> j [χ]	***j**uego* ‘игра’
		***J**ŏ̲vis*		***j**ueves* ‘четверг’
		***ju̲**stum*		***j**usto* ‘справедливый’

[7] Здесь и далее *палатальный апроксимант* обозначается не символом [j], а символом [y], чтобы согласовать транскрипцию звуков арабского и романского, мы не вдаемся в вопрос о фонологическом статусе этого звука.

[8] Популярное испанское имя *José* в Архиве толедских мосарабов встречается только среди иудейского населения города (*Josef, Yosef, Yehosef*) либо в арабском варианте *Yúsuf* см. [Palencia 1930: 409–458]. В латинской графике ни один из этих вариантов не встречается.

Христианские имена с начальным [y] имена встречаются в латинских подписях архива с начальной *i-*: “*Ego Ioannes, presbiter de Coviessa, confirmo*” (№ 103); “*Iuliani ben Bahlul, testis*” (№ 83). В латинской графике находятся следующие варианты: ***I**oannes* (№ 103), ***I**oan* (№ 39), ***I**oanes* (№ 472), ***I**ohannes* (№ 248), ***I**ohanes* (№ 303), ***I**huhannis* (№ 1012); ***I**uliani* (№ 83), ***I**ulian* (№ 308), ***I**ulianus* (№ 966); ***I**acobus* (№ 438), *Sancti **I**acobi* (№ 223); ***I**ustus* (№ 227) и др.

В латинских подписях указанные имена встречаются и с начальной *j*: “*Et García, filio de Johan García el Corro qui cum mano sua + testis*” (№ 74); “*Julianis ben Cida, testis*” (№ 116). В латинской графике встречаются следующие варианты: ***J**ohan* (№ 74), ***J**oannes* (№ 74), ***J**oan* (№ 127), ***J**ohannes* (№ 274); ***J**ulianis* (№ 116), ***J**ulianus* (№ 1097), ***J**ulian* (№ 303), ***J**uliani* (№ 451); ***J**acobi* (№ 417), ***J**acobus* (№ 170) и др.

В одном документе в латинской графике могут присутствовать разные варианты имени: ***I**ohannes* (№ 103), ***I**oannes* (№ 103); ***J**ohan* (№ 74), ***J**oannes* (№ 74), ***I**ohannes* (№ 74); а также разная орфография начального [y]: ***I**ohanes* (№ 303), ***J**ulian* (№ 303).

В арабской графике в толедском архиве также наблюдается чередование букв при передаче начального звука, восходящего к латинскому [y]: *ӣā’* (ي) или *джӣм* (ج).

4.2. Буква *ӣā’ (ي)*

В арабском буква *ӣā’* (ي) обозначает палатальный полусогласный звук [y]. В алхамиадо морисков эта буква обычно транслитерируется как *y*[9] [Galmés de Fuentes 1972: 152–160]. В толедском архиве (в алхамиадо мосарабов) буква *ӣā’* (ي) используется для обозначения звука [y], передаваемого латинской *i-* в начальной позиции. В архиве в такой орфографии встречаются следующие имена (см. *Таблицу 6*).

[9] Здесь и далее характеристика арабских звуков дается по [Galmés de Fuentes 1972: 152–160].

Таблица 6. Романские имена в арабской графике с начальной *йā'* (ي)

Table 6. Romanic names in Arabic script with the initial *ya'* (ي)

Транслитерация А. Г. Паленсии	Транскрипция	Алхамиадо	№ документа
***J**uan*	[**y**wān]	يوان	№ 34
	[**y**wānš]	يوانش	№ 120
***J**uanes*	[**y**wānš]	يوانش	№ 42
***I**ulianis*	[**y**lyāns]	يليانس	№ 150
***J**ulian*	[**y**lyān]	يليان	№ 691
***Y**aco*	[**y**āqh]	ياقه	№ 416
***S**antyago*	[šnt **y**āqb]	شنت ياقب	№ 187
***J**acob*	[**y**āqb]	ياقب	№ 130
	[**y**āqwb]	ياقوب	№ 482
***Y**aques*	[**y**āqš]	ياقش	№ 940
***I**usta*	[**y**šta]	يشتة	№ 341

Часто встречается арабский вариант имени *Juan* — *Yahia* — как в арабской графике: يحيى [**y**ḥyā] (№ 3); так и в латинской: *Yahya* (№ 496). В архиве некоторые из перечисленных имен встречаются в арабской графике с начальной буквой *джӣм* (ج).

4.3. Буква *джӣм* (ج)

В арабском языке *джӣм* (ج) обозначает задненебную звонкую аффрикату [ǧ]. В алхамиадо морисков буква *джӣм* (ج) использовалась для обозначения препалатального фрикативного звонкого звука [ǧ] в мосарабском диалекте и обычно транслитерируется как *j* [Galmés de Fuentes 1972: 152–160]. В толедском архиве встречаются следующие варианты романских имен с буквой *джӣм* (ج) в начальной позиции (см. *Таблицу 7*).

Таблица 7. Романские имена в арабской графике с начальной *джӣм* (ج)

Table 7. Romanic names in Arabic script with the initial *jīm* (ج)

Вариант А. Г. Паленсии	**Транскрипция**	**Алхамиадо**	**№ документа**
***J**uan*	[ǧwān]	جوان	№ 228
***J**uana*	[ǧwāna]	جوانة	№ 220
***J**onás*	[ǧnās]	جناس	№ 1018
***Ch**onás*	[ǧnās]	جناس	№ 1018
***J**ulián*	[ǧwlyān]	جوليان	№ 640
***J**oselín*	[ǧsālyn]	جسالين	№ 367

В отличие от имен *Juan* и *Julio,* имя *Jacob* нам не удалось обнаружить в арабской графике с начальной *джӣм* (ج).

Чередование букв в документе встречается и в именах в арабской графике: ***I**ulian* يليان [**y**lyān] (№ 691), ***J**uan* جوان [**ǧ**wān] (№ 691). В одном документе может встречаться мужской и женский вариант имени в разной орфографии: ***I**oan* يوان [**y**wān] (№ 217), ***J**uana* جوانة [**ǧ**wāna] (№ 217). Чередование сохраняется на протяжении всего периода, охватываемого архивом (XII–XIII вв.). Возникает вопрос: какова связь между чередованием начальных букв в латинской и в арабской графике?

В изменении произношения имен *Juan* и *Julián*, отраженного в арабской графике, наблюдается тенденция перехода латинского [y], на письме обозначаемого буквами *i-/j-,* перед гласными *o, u* (как ударными, так и безударными) в *j-* [χ], завершившегося в период с 1450 по 1620 гг.:

> *Juan*: позднелат. ***J**ōhannes* > ***I**oan* يوان [ywān] (№ 217) > ***J**uan* جوان [**ǧ**wān] (№ 228) [DECEL];
>
> *Julián:* лат. ***I**ulianus* > ***I**ulian* يليان [ylyān] (№ 691) > ***J**ulian* جوليان [**ǧ**wlyān] (№ 640) [DECEL].

Напротив, на примере орфографии имени ***Y**ago* видна тенденция сохранения звука [y], на письме обозначаемого буквой *y-*, перед

ударной гласной *a*: *Sant Yago* < *Sant-Iakob* < *Jacobo* < лат. *Jacobus* < евр. *Ya´qōb* [DECEL].

В целом, в арабской орфографии чаще передается поздняя фонетическая форма имени, бытовавшая на тот момент в среде мосарабов. В то же время в латинских подписях сохраняется более консервативная орфография, что объясняется их формальным характером. А. Г. Паленсиа отмечает, что в подписях на арабском толедские христиане указывали арабские имена, которыми они пользовались в быту (*Don **H**osain* دون حسين [dwn **ḥ**syn], *Ya**h**ia* [y**ḥ**yā] يحيى, ***J**ázim* خازم [**ḥ**āzm], ***J**álid* خالد [**ḥ**āld] и др.), считая свои католические имена официальными (***I**huhannis*, ***I**ulianus*, ***I**acobus* и др.) [Palencia 1930: 124]. Очевидно, подписи на латыни не передают истинное звучание имени на тот момент (***I**ulian* يليان [**y**lyān], ***J**uan* جوان [**ǧ**wān], ***I**oan* يوان [**y**wān] и др).

4.4. Буква *джӣм (ج)* для передачи звуков, обозначаемых в испанском языке до сер. XV — нач. XVII в. латинской буквой *j*

Надо отметить, что в исследуемый исторический период в испанском языке буква *j* использовалась для обозначения препалатального фрикативного звонкого звука [ǧ], который вскоре перешел в препалатальный фрикативный звонкий [ž]. На письме этот звук обозначался буквой *j* (***j**amás, conse**j**o*), а также буквой *g* в позиции перед гласными *e* и *i* (***g**entil, mu**g**ier*) и буквой *i* (*conse**i**o*)[10] в интервокальной позиции [Menéndez Pidal 1902: 25; Lapesa 1981: 204–206]. Звук [ǧ] относится к «четырем средневековым фонемам», позже исчезнувшим в испанском языке [Lapesa 1981: 204–206].

Со временем фонема [ǧ] перешла в [χ]. Этот процесс завершился в период с 1450 по 1620 гг. Однако на письме звук [χ] обозначался буквой *x* до реформы 1815 г., после которой звук [χ] стал обозначаться графемами *j* перед любым гласным (*le**j**os, ca**j**a, que**j**a, de**j**ar*) и *g* перед

[10] В архиве встречается необычный пример: романское имя *Eu**g**enia* в арабской графике написано не с *джӣм* (ج), а с *йā'* (ي): اويانية [āw**y**ānya] (№ 38).

гласными *e* и *i*, когда этого требовала этимология слова (***g**ente, **g**énero, tra**g**edia*) [Lapesa 1981: 421–424, 637–638] (см. *Таблицу 8*).

Таблица 8. Эволюция звуков, обозначаемых буквой *джӣм* (ج) в алхамиадо морисков

Table 8. Sounds denoted by the letter *jīm* (ج) in Morisc's Alhamiado

Араб.		**Транслитерация в алхамиадо морисков**	**Исп. XV в.**			**Исп. после XV в.**		
Буква	**Транскрипция**		**Звук**	**Буква**	**Примеры**	**Звук**	**Буква 1815 г..**	**Примеры**
джӣм (ج)	[ǧ]	j	[ǧ] > [ž]	j	***j**amás* 'никогда', *conse**j**o* 'совет'	> [χ]	j	*le**j**os* 'далеко', *ca**j**a* 'ящик', *que**j**a* 'жалоба', *de**j**ar* 'оставить'
				ge, gi	***g**entil* 'язычник', *mu**g**ier* 'женщина'		ge, gi	***g**ente* 'люди', ***g**énero* 'род', *tra**g**edia* 'трагедия'
				i	*conse**i**o* 'совет'			

Как отмечено выше, средневековая фонема [ǧ] (в староиспанском) на письме обозначалась не только буквой *j*, но и буквой *g* (*ge, gi*). В толедском архиве в арабской графике встречаются примеры использования буквы *джӣм* (ج) для указания на звуки, этимологически обозначаемые на письме буквой *g*[11]: ***G**il* جيل [ǧyl] (№ 230). Это имя встречается в толедском архиве и в латинской графике: ***G**il* (№ 384).

[11] В толедском архиве встречаются также случаи использования буквы *джӣм* (ج) для передачи звуков, обозначаемых сочетанием *ch* в имени *San**ch**o:* شنجه [šnǧh] (№ 175), شانجه [šānǧh] (№ 694). В латинской графике встречается следующий вариант того же имени собственного: *Sán**ch**ez* (№ 336).

4.5. Другие арабские буквы, транслитерируемые как латинская *j*

***Буква х̱ā'* (خ).** Как отмечалось, после реформы 1815 г. буква *j* стала использоваться для обозначения велярного фрикативного глухого звука [χ] [Lapesa 1981: 12]. Этот звук более точно передает арабская буква *х̱ā'* (خ). В арабском эта буква обозначает фрикативный поствелярный глухой звук [ḫ] [Galmés de Fuentes 1972: 152–160]. В алхамиадо морисков буква *х̱ā'* (خ) не используется. В толедском архиве эта буква встречается для обозначения арабских имен, в современном испанском записываемых с *j* [χ]: ***J**álif ben Abdala* خلف بن عبد الله [**ḥ**lf bn 'bd allh] (№ 2), ***J**air* خير [**ḥ**yr] (№ 30), ***J**ázim* خازم [**ḥ**āzm] (№ 153), ***J**álid* خالد [**ḥ**āld] (№ 167).

Буква ẓā' (ح). В современном испанском встречаются арабские имена, пишущиеся с *h*, а в арабском в этих именах употребляется буква *ẓā'* (ح). Буква *ẓā'* (ح) в арабском обозначает фрикативный фарингальный глухой звук [ḥ] [Galmés de Fuentes 1972: 152–160]. В алхамиадо морисков она не используется. В толедском архиве *ẓā'* встречается в арабских именах: *Don **H**osain* دون حسين [dwn **ḥ**syn] (№ 361), *Ya**h**ia* [y**ḥ**yā] 3 №) يحيى); ***H**asán* حسان [**ḥ**sān] (№ 30). В текстах архива в латинской графике *ẓā'* (ح) в арабских именах передается буквой *h*: ***H**abibez* (№ 304), ***H**bib* (№ 170), ***H**amor* (№ 304), *Ya**h**ya* (№ 496).

***Буква шӣн* (ش).** Имена, которые в современном испанском пишутся с начальным *j*- или *g*(*i*), а в толедском архиве в арабской графике записаны с *шӣн* (ش) [š], А. Г. Паленсиа в одних случаях транскрибирует латинской *j*-: ***J**imeno* شمانه [**š**mānh] (№ 268); а в других те же имена он транскрибирует с начальным *x*-: ***X**imena* شمينة [**š**myna] (№ 202), ***X**ilberto* شلبارت [**š**lbārt] (№ 268). В латинской графике эти имена в архиве не встречаются. Отметим, что всего несколько имен встречаются в латинской графике с начальным *x*: *Xristoforus* (№ 974), *Xroforus* (№ 1094), *Xrofori* (№ 1122).

Вариант транскрипции с *x,* предложенный А. Г. Паленсией, следует признать более удачным с точки зрения истории испанского языка. Напомним, что буква *j* сегодня обозначает в испанском языке

звук [χ], а в рассматриваемый исторический период отражала звук [ǧ]. Однако в арабской графике в архиве используется не буква *джӣм* (ج) [ǧ], а буква *шӣн* (ش) [š]: ***J**imeno* شمانه [**š**mānh] (№ 268), ***X**imena* شمينة [**š**myna] (№ 202), ***X**ilberto* شلبارت [**š**lbārt] (№ 268). В арабском буква *шӣн* (ش) обозначает препалатальный фрикативный глухой звук [š]. В алхамиадо морисков эта буква транслитерируется как *x* (***x**imio, ba**x**o*) [Lapesa 1981: 204–206; Galmés de Fuentes 1972: 152–160]. Р. Менендес Пидаль предлагал транскрибировать *шӣн* (ش) как *x*, основываясь на том звуке, который эта буква обозначает в арабских текстах, в то время как другие исследователи транскрибировали *шӣн* (ش) как *x*, *s* или *ss*, исходя из этимологии слова и его орфографии в соответствующий исторический период [Menéndez Pidal 1902: 26] (см. *Таблицу 9*).

Необходимо помнить, что в рассматриваемый исторический период буквы *x*, *s* и *ss* обозначали другие звуки, чем в современном испанском: [š], [ż] и [ṡ]. Фонема [š] на письме обозначалась как *x* (***x**imio, ba**x**o, e**x**ido, a**x**uar*); [ż] — как *-s-* в интервокальной позиции (*ro**s**a, pri**s**ión*); [ṡ] — как *-ss-* в интервокальной позиции (*pa**ss**ar, e**ss**e, ama**ss**e*), *s* в начальной позиции (***s**eñor*) или в сочетании с согласным в постпозиции (*pen**s**ar*). Звонкий или глухой вариант фонемы [ṡ] на письме обозначался буквой *s* в препозиции к согласному (*a**s**pa [aṡpa], a**s**no [aẓ̇no]*). Оба варианта фонемы [ṡ] сохранились в современном испанском языке [Menéndez Pidal 1902: 26; Lapesa 1981: 204–207].

Звук [š] относится к так называемым «четырем средневековым фонемам» [Lapesa 1981: 206], позднее исчезнувшим в испанском. Напомним, что фонема [š] со временем перешла в [χ] (см. выше), так же как и фонема [ǧ].

Таким образом, транслитерация *шӣн* (ش) как *j* неоправданна с исторической точки зрения и может ввести в заблуждение читателя. Более удачной является транслитерация *шӣн* (ش) как *x*. В процессе фонетических изменений звук [š], обозначаемый арабской *шӣн* (ش) и звук [ǧ], обозначаемый арабской *джӣм* (ج), перешли в фонему [χ], в современном испанском обозначаемую буквами j и g(e/i) (см. *Таблицу 10*). Оба звука относятся к так называемым исчезнувшим «четырем средневековым фонемам» (исп. *cuatro fonemas medievales*) испанского языка [Lapesa 1981: 204–206].

Таблица 9. Эволюция звуков, обозначаемых буквой *шӣн* (ش) в алхамиадо морисков

Table 9. Sounds denoted by the letter *shīn* (ش) in Morisc's Alhamiado

Араб.		**Транслитерация в алхамиадо морисков**	**Исп. XV в.**			**Исп. после XV в.**		
Буква	**Транскрипция**		**Звук**	**Буква**	**Примеры**	**Звук**	**Буква 1815 г.**	**Примеры**
шӣн (ش)	[š]	X	[š]	x	***x**imio* 'обезьяна', *ba**x**o* 'низкий'	> [χ]	j	*le**j**os* 'далеко, *ca**j**a* 'ящик', *que**j**a* 'жалоба, *de**j**ar* 'оставить
							ge, gi	***g**ente* 'люди, ***g**énero* 'род', *tra**g**edia* 'трагедия'
			[ṡ]	-ss-	*pa**ss**ar* 'проходить', *e**ss**e* 'тот', *ama**ss**e* 'любил бы'	> [ṡ]	s	*pasar* 'проходить', *pensar* 'думать', *rosa* 'роза', *aspa* [aṡpa] 'лопасть'
				s	***s**eñor* 'хозяин', *pen**s**ar* 'думать'			
				s	*a**s**pa* [aṡpa] 'лопасть'			
			[ż]		*a**s**no* [ażno]* 'осел'			*asno* [ażno] 'осел'
				-s-	*ro**s**a* 'роза', *pri**s**ión* 'тюрьма'			

Таблица 10. Звуки, обозначаемые буквами *джӣм* (ج) и *шӣн* (ش) в алхамиадо морисков

Table 10. Sounds denoted by the letters *jīm* (ج) and *shīn* (ش) in Morisc's Alhamiado

Араб.		**Транслитерация в алхамиадо морисков**	**Исп. XV в.**			**Исп. после XV в.**		
Буква	**Транскрипция**		**Звук**	**Буква**	**Примеры**	**Звук**	**Буква 1815 г.**	**Примеры**
джӣм (ج)	[ǧ]	j	[ǧ] > [ž]	j	***j**amás* 'никогда', *cons**e**jo* 'совет'	> [χ]	j	*le**j**os* 'далеко', *ca**j**a* 'ящик', *que**j**a* 'жалоба, *de**j**ar* 'оставить'
				ge, gi	***g**entil* 'язычник', *mu**g**ier* 'женщина'		ge, gi	***g**ente* 'люди', ***g**énero* 'род', tra**g**edia 'трагедия'
				i	*cons**e**io* 'совет'			
шӣн (ش)	[š]	x	[š]	x [12]	***x**imio* 'обезьяна', *ba**x**o* 'низкий'			

Выводы

1. Чередование начальных букв *i-*/*j-* в подписях архива толедских мосарабов объясняется тем, что в данный исторический период

[12] После реформы 1815 г. буква *x* стала использоваться для обозначения звуков [ks] и [gs] (*examen, exención*) [Lapesa 1981: 423].

(XII–XIII вв.) эти латинские буквы, прежде передававшие один звук, уже обозначали два разных звука: [y] и [ǧ]. Это подтверждается и чередованием начальных букв *йā'* (ي) и *джӣм* (ج) в тех же именах в арабской графике.

2. Некоторые романские имена на алхамиадо в архиве, которые А. Г. Паленсиа транскрибирует с буквой *j* [χ] в соответствии с современной испанской орфографией: ***J****imeno* и др., написаны с начальным *шӣн* (ش) [š], что может ввести в заблуждение читателя-нероманиста. Поскольку в описываемый исторический период буква *шӣн* (ش) обозначала в алхамиадо звук [š], в это время передававшийся на письме латинской буквой *x*, более удачной следует признать транскрипцию с буквой *x*: ***X****imena* شمينة [**š**myna] (№ 202), ***X****ilberto* شلبارت [**š**lbārt] (№ 268).

3. В подписях на арабском толедские христиане указывали арабские имена, которыми они пользовались в быту, считая свои католические имена официальными. Последние нередко упоминаются в конце документа в латинской графике. Часто в латинской графике встречаются имена с начальным *i-*/*j-*. Эти подписи на латыни сохраняют традиционное написание и не позволяют (без обращения к арабским записям) установить истинное звучание имени, используемое в речи. Между тем варианты романского имени в арабском тексте документа позволяют установить произношение имен с начальным *i-*/*j-* в данный исторический период.

Список условных сокращений

араб. — арабский; араб.-исп. — арабо-испанский; исп. — испанский; кл. араб. — классический арабский

Литература

Воевуцкий 1987 — И. Н. Воевуцкий. Орфографические принципы конфессиональных языков // Ю. А. Петросян (гл. ред.). Письменные памятники Востока. XXI годичная научная сессия Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР. Ч. 2. М.: Наука, 1987. С. 53–56.

Гранде 2001 — Б. М. Гранде. Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении. 2-е изд. М.: Восточная литература РАН, 2001.

Карасс 1950 — М. Б. Карасс. Материалы архива толедских мосарабов от XII–XIII веков // Вопросы истории. 1950. № 10. С. 95–103.

Крачковский 2019 — И. Ю. Крачковский. Над арабскими рукописями. Листки воспоминаний о книгах и людях // И. Ю. Крачковский. Избранные сочинения в 6 тт. Т. 1. М.; Л.: Наука, 1956. С. 11–148.

Тихонова, Шакунова 2018 — О. В. Тихонова, Л. А. Шакунова. Обозначения церковных должностей в архиве толедских мосарабов XII и XIII вв. // Труды Института востоковедения РАН. 2018. Вып. 19. Проблемы общей и востоковедной лингвистики: Лексикология и лексикография. С. 350–358.

Тихонова, Шакунова 2019 — О. В. Тихонова, Л. А. Шакунова. Романские и арабские имена мосарабов аль-Андалуса (на материале архива толедских мосарабов XII и XIII вв.) // Религиоведение. 2019. № 2. С. 10–16.

Юшманов 1985 — Н. В. Юшманов. Грамматика литературного арабского языка. 3-е изд. М.: Наука, 1985.

DECEL — Diccionario Etimológico Castellano en Línea (электронный ресурс). URL: http://etimologias.dechile.net (дата обращения: 26.01.2019).

DLE — Diccionario de la Lengua Española. Real Academia Española (электронный ресурс). URL: https://dle.rae.es (дата обращения: 01.12.2020).

Galmés de Fuentes 1983 — A. Galmés de Fuentes. Dialectología mozárabe. Madrid: Editorial Gredos, 1983.

Galmés de Fuentes 1970 — A. Galmés de Fuentes. Historia de los amores de París y Viana. Colección de literatura española aljamiado — morisca (CLEAM). Madrid: Editorial Gredos, 1970.

Lapesa 1981 — R. Lapesa. Historia de la lengua española. Madrid: Gredos, 1981.

Lopes 1897 — D. Lopes. Textos em aljamia portuguesa: documentos para a história do domínio português em Safim. Lisboa: Imprensa Nacional, 1897.

Mandel Khan 2011 — G. Mandel Khan. L´écriture arabe. Paris: Flammarion, 2011.

Menéndez Pidal 1902 — R. Menéndez Pidal. Poema de Yúçuf. Madrid: Tipografía de la Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, 1902.

Morf 1883 — H. Morf. El Poema de José. Leipzig: Druck von W. Drugulin, 1883.

Palencia 1930 — A. G. Palencia. Los mozárabes de Toledo en los siglos XII y XIII. Vol. Preliminar: Estudios e Índices. Madrid: Instituto de Valencia de Don Juan, 1930.

Источники

Palencia 1926a — A. G. Palencia. Los mozárabes de Toledo en los siglos XII y XIII. Vol. I: Documentos números 1–382. Madrid: Instituto de Valencia de Don Juan, 1926.

Palencia 1926b — A. G. Palencia. Los mozárabes de Toledo en los siglos XII y XIII. Vol. II: Documentos números 383–726. Madrid: Instituto de Valencia de Don Juan, 1926.
Palencia 1928 — A. G. Palencia. Los mozárabes de Toledo en los siglos XII y XIII. Vol. III: Documentos números 727–1151. Madrid: Instituto de Valencia de Don Juan, 1928.

References

DECEL. *Diccionario Etimológico Castellano en Línea*. Available at: http://etimologias.dechile.net (accessed on 26.01.2019).
DLE. *Diccionario de la Lengua Española*. Real Academia Española. Available at: https://dle.rae.es (accessed on 01.12.2020).
Galmés de Fuentes 1970 — A. Galmés de Fuentes. *Historia de los amores de París y Viana. Colección de literatura española aljamiado — morisca* (CLEAM). Madrid: Editorial Gredos, 1970.
Galmés de Fuentes 1983 — A. Galmés de Fuentes. *Dialectología mozárabe*. Madrid: Editorial Gredos, 1983.
Grande 2001 — Grande B. M. *Kurs arabskoy grammatiki v sravnitelno-istoricheskom osveshchenii* [Arab grammar course in a comparative and historical perspective]. Moscow: Vostochnaya literatura RAN, 2001.
Karass 1950 — M. B. Karass. Materialy arhiva toledskih mosarabov ot XII–XIII vekov [Materials of the archive of the Toledo's Mosarabs from the XII–XIII centuries]. *Voprosy istorii*. 1950. No. 10. P. 95–103.
Krachkovsky 1956 — I. Yu. Krachkovsky. Nad arabskimi rukopisiami. Listki vospominanii o knigakh i lyudiakh [Reading Arabic manusripts. Memoires of books and people]. I. Yu. Krachkovsky. *Izbrannye sochineniia* [Selected Works]. Vol. 1. Moscow; Leningrad: Nauka, 1956. P. 11–148.
Lapesa 1981 — R. Lapesa. *Historia de la lengua española*. Madrid: Gredos, 1981.
Lopes 1897 — D. Lopes. *Textos em aljamia portuguesa: documentos para a história do domínio português em Safim*. Lisboa, 1897.
Mandel Khan 2011 — G. Mandel Khan. *L'écriture arabe*. Paris: Flammarion, 2011.
Menéndez Pidal 1902 — R. Menéndez Pidal. *Poema de Yúçuf*. Madrid: Tipografía de la Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, 1902.
Morf 1883 — H. Morf. *El Poema de José*. Leipzig: Druck von W. Drugulin, 1883.
Palencia 1930 — A. G. Palencia. *Los mozárabes de Toledo en los siglos XII y XIII*. Vol. Preliminar: Estudios e Índices. Madrid: Instituto de Valencia de Don Juan, 1930.
Tikhonova, Shakunova 2018 — O. V. Tikhonova, L. A. Shakunova. Oboznacheniya cerkovnyh dolzhnostej v arhive toledskih mosarabov XII i XIII vv. [Designations

of the clergy ranks in the archives of Toledo's Mozarabs of the 12th and 13th centuries]. *Trudy Instituta vostokovedeniya RAN*. 2018. Iss. 19. P. 350–358.

Tikhonova, Shakunova 2019 — O. V. Tikhonova, L. A. Shakunova. Romanskie i arabskie imena mosarabov al'-Andalusa [Romance and Arabic names of Mozarabs in al-Andalus]. *Religiovedenie*. 2019. No. 2. P. 10–16.

Voevutsky 1987 — I. N. Voevutsky. Orfograficheskie printsipy konfessionalnykh yazykov [Orthographic principles of confessional languages]. Yu. A. Petrosyan (ed.). *Pismennye pamyatniki Vostoka* [Written Monuments of the Orient]. Pt. 2. Moscow: Nauka, 1987. P. 53–56.

Yushmanov 1985 — N. V. Yushmanov. *Grammatika literaturnogo arabskogo yazyka* [The grammar of the literary Arabic language]. Moscow: Nauka, 1985.